

浅析汉语“视听说”教材的编纂

～以日本大学“视听说”教材为例～

About how to create Chinese listening materials: For Japanese Chinese learners at the university level

何龍

HE LONG

Abstract

In the process of foreign language learning, the cultivation of various skills such as "listening", "speaking", "reading", "writing" and "translation" are very important. Among them, "listening" comes first. For foreign language learners, the "listening" part is also the most difficult to learn and the most difficult to improve. To help Japanese learners practice Chinese listening effectively, it may be necessary to write a new textbook for them. This article aims at emphasizing Chinese audiovisuals in the process of compiling textbooks. This article mainly introduces how to compile Chinese audiovisual materials, as well as the application of audiovisual materials in practical classroom education activities. The intention is to provide Japanese Chinese learners with a targeted, high-quality textbook that can effectively improve their Chinese listening skills.

关键字

中国語学習者, 語彙の学習, 中国語リスニング教材

1. 引言

众所周知, 在外语学习过程中, “听” “说” “读” “写” “译” 各种能力的培养都十分的重要, 其中“听” 被排在了第一位, 由此可见其重要性也是第一位的。对于外语学习者来说, “听” 这部分也是最难学习的, 最难提高的。当然对外汉语教学中“听” 的重要性也是不言而喻的。同时, 作为在对外汉语教育一线工作的教育工作者: 如何才能有效地提高汉语学习者的听力水平, 如何才能将这部分教授好, 让学习者能学会, 能听懂, 最后做到能说出, 成为了重要课题, 本文就针对这部分从“视听说” 教材编纂以及实际教学中的使用的角度进行讨论。希望通过本文的讨论能为对外汉语“视听说” 教材编纂以及教学做出贡献。

2. 问题提起

其实市场上可以看到很多针对“视听说”训练的汉语教材，这些教材主要分为以下几类：1. 新闻视听说类。这类教材一般针对较强，信息量比较多，时效性也很强，可以对进阶汉语学习者进行有针对性的听力训练。但其缺乏趣味性，对学习者的听力水平要求也很高。另外，由于其时效性很强，所以教材更新频率会很高。2. 故事视听说类。这类教材的趣味性很强，对学习者的听力水平要求也不是很高，学习者可以轻松上手。因此这类教材也是比较被接受的，但其也存在一些诸如内容和实际生活，日常用语分离的现象。另一方面，这类教材虽然受众很广，但是其针对性较弱。因此，其训练效果比较难体现，学习者很难体验到自身听力水平的提高。3. 考试对策视听说类。这类教材是这几类教材中最有针对性的，也是最难的。这类教材一般只针对汉语语言资格考试的整体或是汉语语言资格考试的某一部分进行非常有针对性的听力提高训练。因此，其多采用和该资格考试内容形式一致的模拟题型。这类集中的训练对于学习者迅速提高其自身的听力水平是很有效果的。可是这类教材却忽视了“视听说”的“视”和“说”，造成完全不会说的“哑巴汉语”，或者完全没有视觉刺激的“瞎子汉语”等怪相。

如何才能将上述的三个类型的“视听说”教材的优点与缺点进行中和。进而编纂出兼顾多层次学习者的优秀汉语“视听说”教材成为了值得探讨与深究的课题。本文就将笔者在自身的汉语视听说课上的教学经验，结合“视听说”教材的编纂过程进行论述。

3. 先行研究

翻阅先行研究的过程中，笔者发现先行研究中，针对汉语会话或是汉语阅读的研究比较多。另外，针对汉语视听说教学实践的研究的数量也不少。可是，针对汉语“视听说”教材的编纂进行的研究却不是很多。笔者自身的研究（2019）讨论了在视听说教学过程中词汇的重要性，以及该如何才能将汉语词汇教学与视听说教学相结合。通过对课堂教学实践的分析得出结论：词汇教学对于学习者提高自身汉语视听说水平起着相当重要的作用。所以，如何在汉语“视听说”教材中强化词汇的练习成为了一个重要课题。

另外，笔者还就市面上针对汉语学习者的“视听说”教材进行了简单的调查。结果表明：很大一部分教材的针对性并不高。这些教材为了自身的销量，基本都是针对大多数的学习者。市面上针对日本人汉语学习者的“视听说”教材数量很少。尤其是能做到与 HSK 考试，中檢^{注1}等汉语水平资格内容相结合的“视听说”教材更是凤毛麟角，少之又少。为此，笔者开始考虑如何才能编纂出兼顾满足日本人汉语学习者的学习要求，同时又能很有针对性的进行汉语资格考试听力训练的优质汉语“视听说”教材。

4. 教材的编纂与课堂教学实践

4. 1. 教材编纂实践的概要

在本节中，将对本次“视听说”教材编纂实践中所涉及的各项内容进行详细地说明。

4. 1. 1. 编纂教材的使用对象

本次编纂教材针对的使用对象为日本的大学 2 年级汉语专业的在校生，全员都已经 HSK2 级考试合格。且全员都是在升入大学后，才开始从零基础学习的汉语，即汉语学习经历为八到十二个月。另外，每个学生每周选修 3 到 5 节的汉语课。

4. 1. 2. 编纂教材的使用素材

本次教材编纂使用的视听内容为日本很有人气的动画片《蜡笔小新》的中文版。本次编纂教材实践选用日本动画片《蜡笔小新》的理由如下：①内容题材更加贴近日本人汉语学习者的实际生活，容易产生共鸣；②内容题材更生活化，更适合日本人汉语学习者使用。让学习者在学校学到的汉语知识，很快就能在自己的生活中得到使用；③内容题材比较受教材使用者大学生们的欢迎，使教材使用者有兴趣去学习。

4. 2. “视听说”教材的构成

本次编纂实践编纂的“视听说”教材主要由以下几个部分构成：

①汉语常用语或是汉语熟语（数量控制在 8 个，上册为两周课使用，下册为三周课使用）

在这部分的选择上，笔者会遵循以下几个原则：①这些常用语均出自于当课的视频中。这样可以便于学习者理解那些汉语常用语或熟语。②这部分不宜太多，一般 8 个左右为好。这样刚好分为几部分，分几次课进行讲解。③这部分尽量不要加注日文的意思。日文意思最好通过教师在课堂教学中解释给学习者听，并让学习者自己做笔记，实现学习者自己填充日文意思。可以帮助学习者边记录边学习边记忆，加深学习者的记忆。

②单词（数量在 30 到 50 个）需要有汉语，拼音，日文的解释

如果连单词的意思都不能理解，不能正确地发音的话，又何谈“说”的练习呢。所以词汇教育在视听说教学中的重要性不言而喻。因此，在编纂“视听说”教材时，单词表的选定工作就变得尤为重要。这部分的单词一般是按照教材中被使用顺序进行排序，方便学习者进行查找与预习。并且在编纂教材时单词的数量控制在 30 到 50 个左右。这部分还特意加入汉语拼音和日文解释，方便学习者自主预习与复习时使用。

③语法点的删除

在本次编纂的教材中，并没有像其他现存“视听说”教材那样，设计有专门的语法讲解部分，而是将这部分编入了单词部分。这也可以说是本次“视听说”教材编纂过程的新尝试。这样做的理由如下：①可以有效地节约语法讲解的时间；②通过将语法点编入单词部分，可以将语法点也做为单词考试范围进行测试，帮助学习者强制记忆；③在自身实际教学中，笔者发现有些时候干巴巴地去讲解语法，不如将语法编入单词，通过搭配或是句子的形式教授给学习者，并通过课上和课下的反反复复地练习帮助学习者记忆，方便学习者记忆。

④HSK 考试模拟问题（HSK3 级，HSK4 级）

本教材编纂的目的之一就是帮助学习者有针对性的提高听力水平，最终突破各类的汉语能力考试的听力部分。所以笔者因地制宜地根据实际情况将听力的问题采用了 HSK 考试的模式。并且 HSK 模拟问题中的很大一部分内容源自于视听的材料，或者与视听材料有莫大的关联性。这样做主要有如下几个好处：①省去了制作视听材料字幕的过程。通过这部分的练习与对听力原文的讲

解,就相当于一变相的将视频内容进行了预热,希望学习者能在不借助字幕的前提下,就能看懂视听材料内容;②有效地帮助学习者提前预习与再复习。学习者在做 HSK 考试模拟练习的同时,就可以提前理解听力内容,并在视听视频时再次温故,加强记忆;③节省了重复讲解的时间。可以提前抓好重点进行讲解,更利于学习者的理解视听材料的内容。

另外,本次编纂的教材分为上册和下册,上册使用了 HSK3 级听力考试的出题模式,下册则是使用了 HSK4 级听力考试的出题模式。在编纂教材过程中,笔者还考虑到了教师的使用体验:将上册 HSK3 级模拟听力考试的课数定为七课,每两周一课;将下册 HSK4 级模拟听力考试的课数定为五课,每三周一课或是五周两课。这样设定的理由如下:给予教师充分的讲解以及在课堂上和学习者互动的的时间;每次课不仅要完成 HSK 的听力练习,还要视听说动画片的内容,最后还要有时间进行说的练习,所以每课不宜放入过多的内容,上述的教学量就刚刚好满足 90 分钟课堂教学的需要。

⑤附录(相对应的 HSK 词汇表)

笔者(2019)和很多的相关研究都指出了词汇的掌握对于汉语听力的理解的重要性。因此,在本教材的最后的这部分,笔者没有像现有的“视听说”教材中那样单纯的制作一张简单的单词表,而是将 HSK 大纲中规定的 HSK 考试范围的词汇加工成词汇表放在这里。方便学习者查阅。并且配合笔者(2019)文中提到的随机抽取练习的《HSK 单词表》,其复习效果可以预见。

4. 3. 教材的编纂

本节中,将针对在“视听说”教材的内容编纂过程中,需要考虑的问题以及需要注意的点进行简要地论述。在编纂教材的过程中,笔者依照以下的原则将“视听说”的“视”做为体现手段,“听”做为媒介,“说”做为最终目标。

4. 3. 1. 如何在“视听说”教材中体现手段的“视”

在“视听说”教材里,“视”被放在了第一位,可见其对学习者的重要性。它是最直观,最有意思,最容易被接受的语言输入方法。

这里说的“视”主要包括两种:一种为动态的“视”即观看动态的视听材料内容。诸如看视频进行学习,另外一种为静态的“视”即观看静态可视材料内容。诸如:照片,插图画等等。因为用眼睛去看对于学习者的刺激是比较大的,可以帮助学习者很好地理解听力的内容,加深印象。但同时也有可能给予学习者过多的提示。学习者会过多地依赖看到的信息,让学习者失去了宝贵思考听力内容的机会,让学习者很难提高自身听力水平。所以在编纂“视听说”教材时,要着重考虑“视”的选材。要根据不同基础学习者的需要去选材;要根据不同需要学习者的需要去选材;要根据不同目的学习者的需要去选材。因此,在本次的教材编纂实践中,关于“视”的内容,笔者选用了《蜡笔小新》做为主要内容。

4. 3. 2. 如何在“视听说”教材中媒介的“听”

在“视听说”教材里,“听”虽然被放在了第二位,但是其起着承接“视”的内容,补充“视”看不到的内容,同时,引导学习者能“说”,引导学习者会“说”,引导学习者敢“说”。由此可见,“听”对学习者的的重要性。

这里说的“听”主要包括两种：一种为细致的“精听”。即对进行精挑细选的听力内容，集中注意力地去听。而且在听力完成后，最好还要有教师的详细地讲解作为辅助。另一种为广范围，大量的“泛听”。即不太选择题材内容，尽量多的去听，借以培养语感。在本次教材编纂实践中，笔者就将模拟 HSK 听力练习部分作为“精听”部分，将动画片的部分作为“泛听”的部分。

4. 3. 3. 如何在“视听说”教材中体现最终目标的“说”

在“视听说”教材里，“说”虽然被放在了第三位，但它对学习者提高视听能力也是不可或缺的存在。因为“说”可以检验学习者是否真的听懂了，因为学习者先要通过前两步“视”，语言信息的“输入”；“听”，语言信息的“内化与再处理”；才能进行到“说”，语言信息的“输出”这一步。

这里的“说”不仅仅指的是要标准地说出汉语，也指那些要能写出正确的内容。这两者都要包括，才叫真正意义上的“说”。因此，在基本没有汉语语言环境的条件下，充分利用宝贵的课堂教学时间进行汉语“说”的训练是非常有必要的。所以为教材选择视听材料时，笔者注意选取学习者容易共鸣，好掌握的内容。方便他们在学到知识后，很简单地就能在实际的生活中使用起来。进而增加学习者的学习动力。

5. 视听说课堂教学的设计

本节中，将针对上节中编纂的教材是如何活用在笔者自身教学实践中的进行说明。

5. 1. 课前的准备与预习

课前准备阶段，笔者一般会在上一节课教学内容结束时，就和学习者一起学习下一节课要使用的新单词：指定下次上课时单词考试的范围；最后为学习者进行单词的录音。这样做的目的有三个：①帮助与敦促学习者进行预习。因为每次课上的单词考试都关系着学习者自身的期末成绩，所以学习者会非常认真地对待，非常认真地去准备。②让学习者接触视听说内容之前，就有一次预测视听说内容的机会。现有的很多适合于中级视听练习的内容都只放一遍，所以视听内容是转瞬即逝的。因此，学习者需要有根据有限的信息，对视听内容进行合理预测预想的能力。为了培养与训练这种能力，笔者还会敦促学习者根据单词进行预测预想练习。③方便学习者进行复习。想要快速记住单词内容，反反复复地学习与练习是必不可少的。所以笔者通过自己朗读，且让学习者使用智能手机进行录音的方法。旨在最大限度地利用智能手机的便利性，让学习者感觉到教师就在身边，在需要的时候，就能随时随地的复习与学习单词内容。

5. 2. 课堂教学中的练习

在课堂讲解阶段，笔者会再次对该堂课需要使用的单词进行再复习。在这项练习完成后，会进行以下两步练习。

5. 2. 1. HSK 模拟听力的练习

再次复习过单词后，就直接进入 HSK 模拟听力练习。在 HSK 模拟听力练习结束后，笔者会随机选取学习者来说出自己的答案。笔者会马上根据正确答案进行判断与说明：如果学习者回答得正确，笔者就省略这部分的讲解以节省时间；如果学习者的回答是不正确的，笔者将针对这部分

进行细致地讲解。这样的流程可以让学习者有每次都是在进行考试的紧张感，可以让学习者认真地对待每次练习，充分利用课上宝贵的时间提高学习者的学习效率。

5. 2. 2. 动画的视听以及相关练习

在 HSK 模拟听力练习后，就直接进入视听内容的视听阶段。这部分视听可以大致分为如下三个阶段：

①快速视听阶段。

在笔者简单地介绍动画中出场人物后，就直接进行动画的视听练习。在其播放过程中，笔者不加以任何的说明。这样可以让学生快速且独立的掌握动画内容的整体概念。

②慢速视听阶段

在上一个“快速视听阶段”结束后，笔者会诱导学习者简单地说出刚刚视听内容的概要。然后，再次播放一遍视听内容。这次，笔者会根据视听内容加以适当的解释与说明。同时，还会适时的停止播放视听内容。就刚刚播放的视听内容，随机对学习者的进行提问。让学习者或是独自或是分小组讨论后回答问题。这过程中如果学习者回答得正确，笔者则会要求全体学习者一起再复述一遍正确的答案，进而通过复述正确的答案加深学习者的印象。如果学生的回答不正确，笔者则会循循善诱的给予学习者一部分的线索，让学习者自己发现问题，自己说出正确的答案。因为学习者通过自己的行动发现的问题，会给自己留下很深刻的印象。

③反复视听阶段

在经过“慢速视听阶段”后，笔者还会从头到尾再次播放一遍视听内容。最后试着让学习者分小组讨论后，尽可能详细地用汉语总结视听内容，也就是进行“说”的练习。

5. 3. 课后的总结与复习

在上一环节“动画的视听以及相关练习”后，笔者还会加入一部分 HSK 考试出题大纲收录的单词内容的讲解与练习。这样便于学习者将视听内容与 HSK 考试内容进行有效地衔接。在兼顾量的基础上，也注重质的培养。能使学习者经过一系列的学习与练习后，能亲身感受到学会了新的知识，真正学到新的知识，掌握新的知识。

6. 今后的课题

本文针对日本人汉语学习者的中级汉语“视听说”教材的编纂，以及其在课堂教学活动应该如何应用进行了说明。可是本次实践也存在如下的几个问题点，今后笔者将把这些问题点作为今后的重要课题进行深入的探讨与研究。

①未观察教材使用者的反应

本文只针对编纂“视听说”教材时的注意点，以及笔者自身课堂教学的模式进行了说明。并没有对教材使用者的使用感受进行调查。在今后研究中将对教材使用者，即学习者进行相关的问卷调查。了解学习者的使用感受，并加以分析。希望能编纂出更为完善，使用体验更好的，能满足学习者学习要求的优质“视听说”教材。

②如何进行与其他教材的衔接和联动

本次的编纂实践只针对笔者担当的视听说课所使用的中级汉语“视听说”教材的编纂进行了论述。这本教材应该如何与高级汉语“视听说”教材进行有效地衔接。同时与中级程度的其他教材进行有效的联动，成为了下一步研究的重要课题，笔者也将在接下来的研究中，着眼于这部分进行深入的讨论。

7. 参考文献

日文文献

- 稲葉明子 (2012) 「初級中国語授業におけるパワーポイント利用の功と罪:マルチメディアと「書くこと」をめぐって」 『立教大学ランゲージセンター紀要』 立教大学 第 27 号 pp. 149-158
- 工藤真理子 (2018) 「中国語基礎教育におけるテキストの課題と展望」 『目白大学高等教育研究』 目白大学教育研究所 第 24 号 pp. 135-140
- 中野裕也 川島基展 葉農 陳淑梅 金子満 (2006) 「デジタル動画映像による中国語初級補助教材の制作」 『東京工科大学研究報告』 東京工科大学 第 1 号 pp. 28-38
- 中野裕也 川島基展 葉農 陳淑梅 金子満 (2007) 「デジタル動画映像による中国語受身文補助教材の制作」 『慶應義塾大学日吉紀要言語・文化・コミュニケーション』 慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会 第 38 号 pp. 203-215
- 宮下尚子 (2008) 「福岡大学の共通教育中国語二次数用テキストについて:講読用教材を中心に(中国語教育工学研究)」 『福岡大学研究部論集. A, 人文科学編』 福岡大学研究推進部 第 18 号 pp. 13-24
- 郭修静 小林葉麻子 (2006) 「中国語授業におけるポッドキャスト・音声教材開発の試み——大阪女学院の一年生への実践から」 『大阪女学院大学紀要』 大阪女学院大学 第 3 号 pp. 79-91
- 呉春 余錦華 WANGHui 陳淑梅 (2007) 「技術中国語 e-ラーニングシステムの開発」 『電子情報通信学会技術研究報告. TL, 思考と言語』 一般社団法人電子情報通信学会 第 107 号 pp. 13-18
- 吳劍明 楊達 浦野義頼 (2003) 「リスニングを中心としたウェブ版中国語学習システムの開発(〈特集〉第二言語学習とその支援に関する教育工学研究)」 『日本教育工学雑誌』 日本教育工学会 第 27 号 pp. 295-304

中文文献

- 冯惟钢 (1995) 《视听说教学及其教材的编写》 世界汉语教学 北京语言学院(世界汉语教学学会会刊) 第 4 期 pp. 95-100
- 郝红艳 (2004) 《对外汉语视听说课的选材探析》 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版) 云南师范大学 第 3 期 pp. 20-23
- 韩娜 (2015) 《从听说技能目标看对外汉语“视听说”教材的结构安排——以《看电影学汉

- 语》为例》 第八届北京地区对外汉语教学研究生论坛文集上 北京大学对外汉语教育学院 pp. 64-69
- 何龙 (2018) 《多媒体教材在初级汉语教学中的应用》 愛知淑徳大学論集グローバルカルチャー・コミュニケーション研究科篇 第10期 愛知淑徳大学 pp. 69-76
- 何龙 (2019) 《关于汉语听力教育中的词汇教育:词汇教授的几种新尝试》 愛知淑徳大学論集グローバルカルチャー・コミュニケーション研究科篇 第11期 愛知淑徳大学 pp. 91-100
- 王蕊 (2012) 《基于影视作品的汉语学习资源开发》 白城师范学院学报 白城师范学院 第2期 pp. 67-70
- 张恒悦 (2019) 《教材研究“辩论”式中级汉语会话教材开发:以发挥学习者的能动性为视点》 外国語教育のフロンティア 大阪大学大学院言語文化研究科 第2期 pp. 249-257
- 张璐 (2015) 《汉语“视听说”教材练习编写考察及练习设计改进研究》 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版) 云南师范大学 第4期 pp. 28-41
- 周情怡 (2019) 《对外汉语视听说立体式教材研究综述》 海南广播电视大学学报 海南广播电视大学 第2期 pp. 128-135

8. 注释

- 1) HSK 考试: 为“汉语水平考试”的简称。指的是由中国国家汉办与孔子学院总部主办的, 针对母语非汉语者的汉语能力水平考试。
中検: 为「中国語検定試験」的简称。指的是由一般社团法人日本中国语检定协会主办的, 针对以日语为母语的汉语学习者的汉语能力水平考试。